FREE GRATIS

TRI-LINGUAL

IRONBOUND VOICES

Vol. 8 No. 4 August 1985



"I'D QUIT THIS LINE OF WORK IN A MINUTE IF IT DIDN'T HAVE SUCH GREAT JOB SECURITY!"

Saving Wilson Ave. Pool: An Important Part of Our Community

It has been six years since the Wilson Ave. Bathhouse closed its doors. All this time, Ironbound residents have continued their effort to get the Pool opened again. The Pool has been an important part of this community. As a public pool, it is paid for by our taxes. It has meant recreational opportunities for thousands of young people here. In spite of attempts by some city officials to sell the Pool to private developers, the community has continued to demand that it be reopened as a public pool. With summer here, and people thinking about recreation, it is important to look at why so many Ironbound residents have continued to fight to reopen Wilson Ave. Pool.

Closing A Community Landmark

The Wilson Ave. Pool is an important place to generations of Ironbound residents.

As Jon Dolberg, a member of the **Committee To Reopen the Wilson Ave. Pool** has written, "The Bathhouse is a city landmark. Built in 1917 with taxpayers money, the Bathhouse was a refreshing innovation to our neighborhood, with showers and an indoor year round swimming pool. Before it was built, children took the risk of learning how to swim in either the Morris Canal (now Raymond Blvd.) or the Passaic River. Drownings were frequent. Today however the Morris Canal no longer exists, and the



Ironbound children demonstrate outside the Wilson Ave. Pool July 23.

Passaic River is polluted by industry. The only other pool facility in Ironbound is Hayes Pool, which is only open for 2 months a year. This makes the Wilson Ave. Bathhouse more important than ever for both our young people and adults to know how to swim and have the opportunity."

In addition to swimming classes, the Bathhouse was also the home for the Aquabelles, a synchronized swim team. From the 1940's to the 1970's, youn people participated in synchronized swimming (now an Olympic sport).

One former Aquabelle, Joan Pikul, remembers what it was like: "We learned concentration, coordination, timing and we gained a lot of confidence from it. We travelled all over the states, and even to Canada, but the Bathhouse was our home base. Having access to it, so we could practice, was essential. It was an activity young people could really be involved in."

Another Ironbound resident remembers 3 cents was the charge for a shower stall and a bar of soap (bring your own towel!). In the 1930's movies were also shown from the Bathhouse steps to the house on the opposite side of the street, and the community gathered in the street to watch.

Thousands of Ironbound residents learned to swim at the Wilson Ave. Bathhouse before it was closed in 1979. At that time a number of recreation facilities around the city were closed by Mayor Gibson because of budget cuts. Some of the facilities were reopened but not Wilson Ave. Pool and the fight to get it open continues.

Getting the Recreation We Pay For

The efforts of Ironbound people to reopen the Wilson Ave. Pool began almost as soon as the doors were closed. In June, 1979, Ironbound residents held a demonstration in front of the Bathhouse demanding that it be reopened. The demonstrations or "wet downs" as they have been called have taken place every summer for 5 years. This year's wet down took place July 23.

Residents also conducted a petition drive in 1979 during which they collected thousands of signatures asking that the Pool be reopened. Support for reopening the Pool was unanimous!

But City officials had other ideas. In 1980, Mayor Gibson rejected a federal grant for recreation which included $500,000 to renovate the Wilson Ave. Pool. And in the summer of 1982, City officials declared the Pool part of a "blighted area", a step which would make it easier to sell the property to a private developer. At an emergency meeting held at St. Stephan's Church, residents made it clear that they did **not** want the Wilson Ave. Pool sold to a private developer. As a result of this meeting, the City Council passed a resolution on July 7, 1982, prohibiting the sale of the Wilson Ave. Pool, and calling on City officials to cooperate with residents in their efforts to get the Pool repaired, opened, and operating for public use.

Community residents took members of the City Council on a tour of the Bathhouse in September 1982. They found a structurally sound building, with sturdy floors, walls and roof. "It would cost a couple of million dollars to build a facility like this today," one Councilmember said.

Because of the continuing efforts of Ironbound residents, City officials put $800,000 to fix the Pool in the 1984 City budget. But work on the building did not begin.

In September, 1984, Ironbound residents joined with people in the south and west wards to form the **Coalition To Improve Newark Recreation**. The JFK Pool was also closed, even though money was in the budget to repair it, and nothing was being done. In Vailsburg, community residents were trying to get better recreation programs and maintenance at Boylan St. Pool. "We've got to work together to make recreation more of a priority in Newark," said John L. Smith, from the Newark Swim Team, a member of the new Coalition.

The **Coalition To Improve Newark Recreation** held two meetings with Mayor Gibson. On Jan. 29, the Mayor agreed to spend the funds to fix up the Pool and to get the program operating. As part of the agreement, Ironbound residents have incorporated as the **Friends of Wilson Ave. Pool**, a non-profit group



For 6 years, Ironbound residents have fought to get the Pool reopened.

which will raise funds, recruit volunteers to help at the Pool, and advise the City on the program for the Pool.

In spite of all this, work on the Pool has not started.

Some people think City officials are waiting for community residents to give up their fight to get the Pool open so they can complete their plan to sell it to a private company.

But members of the **Friends of Wilson Ave. Pool** are collecting letters of support which will demonstrate to City officials once again that people in the neighborhood want to keep the Pool as a public pool.

"Of course people want to keep it as a public swimming pool," says Barbara Kunz, a member of the **Friends of Wilson Ave. Pool**. "That is what has kept the City from selling it or knocking it down. There is such a need in Ironbound for recreational opportunities for young and old. We want to see the Pool open again for families, so children can learn to swim. We want to have an exercise program there. We are not rich people who have the money to go to a private health club. We do pay taxes for recreation, and we want to see the Pool reopened."

The community effort to reopen the Pool has lasted for six years because of the determination of Ironbound residents to do whatever they have to to make their voices heard on issues that affect their lives. "We just won't give up," said another member of **Friends of Wilson Ave.** "We want to swim there next year."

Tenants: Do You Know Your Rights?

Tenants in Newark have legal rights because of the Rent Control Law which was passed in 1973.

At that time there was a serious shortage of apartments. Landlords were charging high rents, and increasing rents by huge amounts. People could not afford to pay the huge rent increases. Many people were being forced out of their homes. Tenants in Newark organized to get a Rent Control Law. They put pressure on their elected officials to pass a law to protect tenants.

The Rent Control Law only applies to large buildings - buildings with 5 or more apartments.

If you are a tenant in a rent controlled building some of your rights are:

- The landlord can only increase your rent by 6% in one year, **unless** the landlord applies for a special rent increase from the Rent Control Board (located at 30 Green St.)
- If the landlord does apply for a special rent increase, you must be notified of the amount of the increase and the reason for it. You have the right to question the reason and to disagree with it. You have the right to go to the Rent Control Board hearing about the increase, to bring your own lawyer, to ask questions and to give information. You have the right to appeal the decision that the Rent Control Board makes.
- If you are without heat, hot water or other services in the building you can apply to the Rent Control Board for a ***rent reduction.***
- You cannot be evicted unless there is a legal reason for it. This is a State law. You must receive an eviction notice in writing, 30 days ahead of time with the reason for the eviction. You can stop an illegal eviction.

These are just some of your rights as tenants. To learn more about tenant rights, contact the Ironbound Community Information Center, 95 Fleming Ave., 344-7210.

Although some landlords say that the Rent Control Law is unfair to them, it is not. It allows any landlord who is losing money to apply for a special "hardship" rent increase.

Over the years, landlords have organized and gotten other sections into the Rent Control law which raise tenants rent. For example, if utility costs go up, tenants now pay for that increase.

Recently, the Newark City Council passed 2 more changes in the law which caused big rent increases. They eliminated rent control in 4 family buildings which means landlords in these buidlings can increase the rents as high as they want. This has resulted in some very big rent increases for tenants. In some cases, senior citizens, with limited incomes, will be forced to move. The City Council also said that new tenants moving into an apartment may have to pay 25% higher rent than the person who lived there before. So in an apartment where the rent was $400, it will be increased to $500. This makes it more difficult for anyone to find an apartment they can afford.

More and more tenants are realizing that unless they get active and organized too, the Rent Control law will continue to be changed until it no longer serves its original purpose - to protect tenants from huge rent increases. The housing shortage is even worse today than it was in 1973 so protection from big rent increases is just as important today as it was then.

Tenants in the **Coalition To Save Rent Control** have begun a **TENANT INITIATIVE CAMPAIGN** to make changes in the law which will give tenants more protection, and **stop rent increases.** Through the **TENANT INITIATIVE CAMPAIGN** tenants will collect enough signatures of registered voters in Newark to be able to put their proposals to a vote of all the people of Newark. Eight out of ten Newark residents are tenants.

"We think that unless people who pay rent organize in Newark, we will be forced to move out of our homes, because rents will go so high that we won't be able to pay," said Frank Hutchins from the **Coalition To Save Rent Control.** "Just look at cities like Hoboken and Jersey City. Rents have gone up to $700 and $800 a month. If we are forced to move, where will we be able to afford apartments? We have to stop these rent increases. We can do it through the **TENANT INITIATIVE CAMPAIGN."**

For more information or if you want to get involved, call 344-7210.

Card Party Raises Funds To Fight Incinerator

"We are very happy with the success of the card party," said one member of the **Ironbound Committee Against Toxic Waste (ICATW)**. "This money will go towards the legal costs for our court case to stop the garbage incinerator. And when we go to court we will win!"

The Card Party, held June 21 at the Polish Falcon Hall, raised over $2000.

The success of the Card Party was the result of efforts by many Ironbound residents and friends. Hundreds of businesses and individuals donated beautiful gifts to be raffled off. Among the prizes were a food processor, expensive luggage, dinner for two at some of Ironbound's best restaurants, cameras, jewelry, fashions, and home furnishings. The total value of these prizes was more than two thousand dollars.

People who came to the Card Party showed their appreciation for the prizes by buying hundreds of raffle tickets. The tension mounted throughout the evening as the winning tickets began to be drawn. Happy winners went home with some wonderful gifts. The losers may have been disappointed but they had free coffee and cake and a good time too.

"The results show how much the community cares about this issue and wants to fight against the garbage incinerator," said Arnold Cohen from the **ICATW**. "We do not plan to give up. We will continue to raise money to fight the incinerator. The garbage incinerator is dangerous and unhealthy, and we do not want it built."



Ironbound residents enjoy themselves at the Card Party which raised $2000 to help stop the garbage incinerator.

GREO Leader Speaks In Florida

Madelyn Hoffman, from the **Grass Roots Environmental Organization** (GREO), was invited to be one of a panel of speakers at a workshop on garbage incineration held June 28 in Florida. Ms. Hoffman was invited to speak about the efforts of citizens from **GREO** fighting garbage incinerators here in New Jersey. **GREO** is a coalition of citizens groups from around the state of New Jersey fighting toxic chemical pollution.

The workshop in Florida was organized by **Manasota 88**, a citizen group which blocked a dump in their area. Like New Jersey, Florida is now pushing for construction of garbage incinerators. The speakers talked about the air pollution garbage incinerators cause, especially dioxin. Every incinerator which has been studied has shown to produce dioxin. Most of the speakers agreed that scientists do not know how to eliminate the dioxin given off from incinerators. Because of this, people agreed that a moratorium on construction of garbage incinerators should take place.

Besides Ms. Hoffman, other speakers at the Florida workshop included: Tom Webster, biophysicist with the Center for Biology of Natural Systems and an associate of Dr. Barry Commoner, Jerry Powell, editor of a magazine called Resource Recycling, an engineer from the Ministry of Environment in Canada, and Dr. Ralph Daugherty, research scientist from Florida State University.

Thanks!

*The **Ironbound Committee Against Toxic Wastes** wishes to thank the individuals and businesses who donated cash or prizes for the Card Party. The list will be continued in the next issues of **Ironbound Voices**:*

Seabra Gift Shop
115 Ferry St.

Pat Buffardi Jewelers
86 Jefferson St.

America's Fashions
150 Ferry St.

Alex's Ladies & Sportswear Shop
208 Ferry St.

Vinhas Jewelers
197 Ferry St.

Blanquita Glassware
188 Ferry St.

Manolyn Photos
150 Adams St.

Goldfinger's
Ferry & Jackson Sts.

Paul's Home Furnishings Co.
121-125 New York Ave.

Councilwoman Marie L. Villani

The Gentleman's Shop Inc.
104 Ferry St.

The Designer's Store
Ferry St.

Coimbra Jewelers
54 1/2 Ferry St.

Nelson's Boutique
198 Ferry St.

Councilman Henry Martinez

Newark Camera & Electronics
80 Ferry St.

Floramar Fashions
187 Ferry St.

Flowers Galore
310 Harrison Ave., Harrisoı

Maria Cunha

Stanley Tool Co.
140 Chapel St.

A Nassa-Terra Army & Navy Store
78 Ferry St.

Huryks' Grocery Store
122 Albert St.

O'Campinos Restaurant
70 Jabez St.

Krementz Jewelers
49 Chestnut St.

Party Tyme
40 Ferry St.

Fashion Express
111 Ferry St.

Torremolino's Restaurant
188 Midland Ave., Kearny

Portugalia Sales
109 Ferry St.

European Travel Agency
304 Harrison Ave., Harrison

Casa Tic Tic
118 Ferry St.

Broad National Bank
Newark

Isabel's Unisex
315 Walnut St.

GREO Gets A Grant

The **Grass Roots Environmental Organization (GREO)** is a statewide coalition of citizens' action groups who are directly affected by toxic chemical pollution. **GREO** recently received a $10,000 grant from the Fund for New Jersey. The Fund is a private foundation concerned about the quality of life in New Jersey.

GREO received the grant to increase its ability to provide assistance to grass roots groups throughout New Jersey, who are fighting to prevent pollution of the land, air or water. The Fund for New Jersey also gave **GREO** a challenge grant for $10,000.

The support for **GREO** shown by the Fund for New Jersey is important. It will help provide the resources needed to give citizens groups throughout the state a stronger voice and ability to affect statewide policy on environmental issues.



The Rainy Day Is Now!

Statewide Demonstration Says: Use Surplus To Build Housing!

June 21 was a bright sunny day but the people marching in front of the State House in Trenton were all holding open umbrellas!

"We're here to give the Governor a message," said Nancy Zak, spokesperson for the group. "We asked him to spend one quarter of the State's $800 million surplus to build permanent housing for low and moderate income people. The Governor said he was saving the money for 'a rainy day.' We're here to tell him **the rainy day is now** for people who have no roof over their heads, for the thousands of homeless people in the State. There is a housing crisis, and the Governor should be building housing now!"

The umbrella demonstration was called by the **Signs of Hope Housing Task Force** of the Metropolitan Ecumenical Ministry. People from tenant groups, churches and homeless shelters joined in. The participation of people from many parts of the state - Camden, Elizabeth, Newark, Montclair, Trenton, Leonia and others - shows that the housing crisis is statewide.

Estimates on the number of new homes or apartments needed around the state go from 250,000 to 1 million.

Frank Hutchins from the Newark Coalition To Save Rent Control said, "The politicians may have stopped talking about peoples needs but they are still there. People still need housing, recreation, education and jobs."



New Jersey residents demonstrate in Trenton for more permanent housing for low and moderate income families.

Mary Lou Petite, from the League of Women Voters Housing Task Force, spoke about the need for action to make housing a priority issue in the state of New Jersey.

Another person pointed out that the surplus funds are "our taxes. We want our taxes spent to build some housing."

Some of the groups represented at the demonstration include: the Bergen County Housing Coalition, the Middlesex Housing Coalition, the Elizabeth Coalition for the Homeless, and the Camden Housing Coalition.

The demonstrators invited Governor Kean, Assemblyman Karcher and Senator Orecchio to come out to receive letters asking that the surplus funds be spent for housing. None of the public officials responded to the invitation. Members of the group then went inside the State House to present the letters and an umbrella reading ***Use Surplus $$$ To Build Housing Now!*** to Governor Kean's aide.

It was the second trip to Trenton for the Signs of Hope Housing Task Force. On Holy Thursday, the group asked the Governor to spend one quarter of the state's surplus to build housing for low income people. They presented the Governor with an Easter Lily as a sign of hope that he would listen. A few weeks later, the Governor wrote to the group saying he was saving part of the surpus money for "a rainy day."

"We're here because the rainy day is **now**! There is a desperate housing crisis all across New Jersey, in the suburbs and the cities. Rents have skyrocketed. Condo conversion is forcing people out of their homes. Senior citizens can't afford the rising rents. Families are being discriminated against. We need affordable housing built," said Nancy Zak.

"The surplus money is available now. It can be spent now. It does not require raising any new taxes. It could provide 50,000 new permanent homes for people. We think the Governor should show some leadership on this issue. We don't need any more talk. We need action."

New Jersey Supports Farmworkers Fight for Justice

Over 100 leaders from New Jersey churches, labor unions, and community groups have signed a public statement in support of the farm workers. The statement is addressed to the Prudential Insurance Company. Robert Beck, chairman of Prudential's board of directors, is a member of the board of Campbell's Soup. The statement urges Mr. Beck to help bring about a contract between the Farm Workers Labor Organizing Committee (FLOC), Campbell's Soup Co., and their growers by September 1, or else resign from the Campbell's board.

FLOC represents over 5000 farm workers who harvest tomatoes and cucumber pickles for Campbells. The workers often live in terrible conditions, and work for sub-minimum wages. Often children must work in order for the family to make enough to survive.

FLOC has been boycotting Campbell's products to gain collective bargaining rights to improve the living and working conditions of the migrant workers.

On June 17, Catholic bishops throughout Ohio announced their support for the boycott of Campbell's Soup products. Tom Allio, Director of the Akron Catholic Commission, said all Catholic schools and hospitals would be urged **not to buy Campbell products**, and Catholic elementary schools would be asked not to participate in Cambpell's label-redemption promotion.

The statement issued by the Ohio bishops said that "the farm workers are seeking the same legal rights to organize and bargain collectively" which other workers have been granted.

The Ironbound Ecumenical Association was one of the groups which signed the statement to Prudential supporting the farmworkers.



Aspen Tenants Gain

The **Aspen Riverpark Tenants Association** has been working to get better security in and around their building.

The Tenant Committee has held several meetings with police officials from the Third Precinct. The tenants wanted additional police patrols in the area around the building to deal with drinking and suspected drug dealing there.

As a result of the meetings, police patrols have increased in the area, and some arrests have been made.

"We want to feel secure in our homes," said Sheila Greene, tenant president. "We believe all people have that right. That is why we met with police officers and so far we are pleased with the results."

In Memory of Dr. Israel J. Bernstein

Ironbound residents suffered a great loss when Dr. Bernstein, who has devoted many years of his life to caring for Ironbound residents, died on July 28, 1985.

Most of us will remember Dr. Bernstein as our family doctor. He was always willing to squeeze us into his appointment schedule even when he had to spend extra hours in his office beyond his normal closing time. He treated all his patients with dignity and respect.

Dr. Bernstein will also be remembered for his long committment to peace and justice for all people. He contributed his time, energy, and money willingly.

In his memory, the **Ironbound Peace Education Project** will set up an annual award to recognize the best effort of a Newark student towards peace in the world. The award will be called the **Dr. Israel J. Bernstein Memorial Peace Prize.**

Portuguese American Congress Citizenship Drive Is A Success

Ironbound has 1485 residents applying for citizenship because of a successful citizenship campaign organized by the ***Portuguese American Congress of New Jersey.*** *In this interview, M. Ceu Cirne talks about how and why the campaign was a success:*

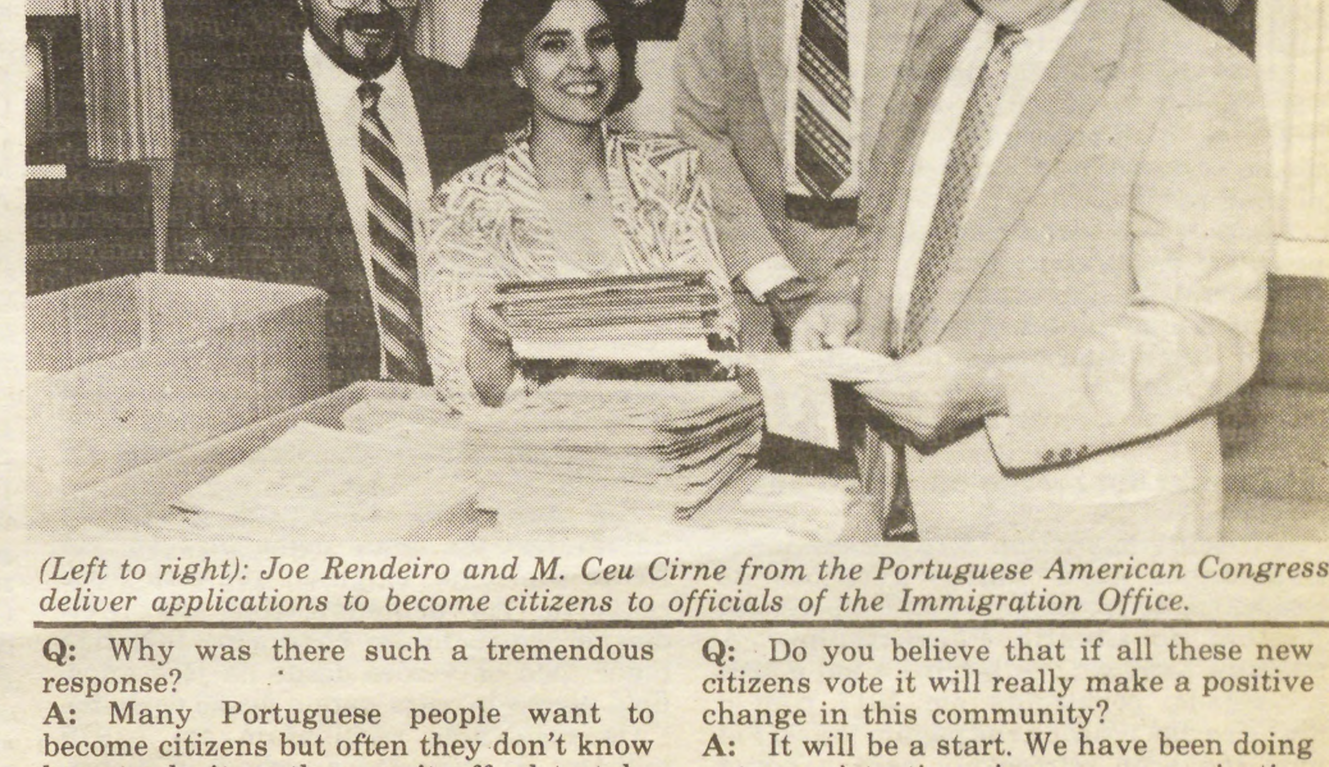
Q: What is the Portuguese American Congress?
A: The Portuguese American Congress is an organization of Portuguese Americans from throughout New Jersey. Our organization is one year old. We organized because we recognized our community's lack of political power and overall civic involvement. While there will always be a special place in our hearts for our home country, we feel very strongly about our new country - the United States.

Q: How did the Portuguese American Congress decide to run a citizenship campaign?
A: I got the idea because I had recently filled out my own petition to become a citizen. It was time consuming and complicated. I got the idea that if we could make the process easier and more convenient for people, then more people would apply for citizenship.

Q: What is so complicated about becoming a citizen?
A: The petition to become a citizen consists of an application form and a biographical form. It requires that people have their fingerprints taken, which means taking time off work. It requires photographs. Also for those who cannot fill out their own application papers, there is a costs involved. Agencies charge anywhere from $50 to $350.

Q: How did you organize your successful campaign?
A: First we formed a Committee, of course. We got many volunteers who were willing to help and launched a comprehensive publicity campaign to let people know what the advantages of being a citizen are, and the importance of being able to vote about issues that affect your community.

We decided to make it so easy for people that they would have no reason **not** to become citizens. We planned our campaign for two weekends in March. We got the support of the immigration department. We held the drive in Our Lady of Fatima Church Hall, which is easy for people to get to. We had people available to help fill out the applications. We were able to get the police department to do the fingerprinting right there, and a photographer. We had no idea how many people would come. The response was so great we had to turn people away. So we ran the campaign for four weekends, instead of two, so we could help more people.



(Left to right): Joe Rendeiro and M. Ceu Cirne from the Portuguese American Congress deliver applications to become citizens to officials of the Immigration Office.

Q: Why was there such a tremendous response?
A: Many Portuguese people want to become citizens but often they don't know how to do it or they can't afford to take time off work. People liked the convenience of our "one stop" service.

Q: What kind of people took advantage of your citizenship campaign?
A: We had people as young as 18 years old, and as old as 75. We had working people, homemakers, and others who are going to school. We helped some Cubans, Guatemalans, and everyone else who came.

Q: How long will it take for these people to become citizens?
A: It takes about 4 months to process the applications, and then everyone has to have an interview. They ask you basic questions about government in this country - federal, state and local. You have to be able to read and write English. There will be a swearing in ceremony around Christmas time.

Q: Is the Portuguese American Congress planning any follow up to the campaign?
A: Oh yes, and this is most important. For all the people who applied, we will be organizing classes in civics and in English as a second language. We will be talking to them about government, and about community issues. We will be talking to them about voting, how it works, and how it allows us to have some influence on what happens in our communities.

Q: Do you believe that if all these new citizens vote it will really make a positive change in this community?
A: It will be a start. We have been doing voter registration since our organization formed. We have not always been pleased with the political representatives from this community. We think more people voting can make a difference.

You know people used to say that Portuguese people would never come out for meetings, but look at the thousands of people who have come to meetings about toxic waste. We think there is a pool of potential voters and potentially active citizens which hasn't been tapped yet. We also want to sponsor forums for political candidates so that we can hear what they have to say on issues like the garbage incinerator, education, and other issues that affect our families.

Q: Will there be another citizenship campaign since this one was so successful?
A: Yes we are thinking about another one in September. Some of the surrounding communities have also asked if we will run citizenship campaigns there. Now that we know how to do it, it will be much easier.

Q: Is there anything else you would like to tell our readers?
A: I'd like to mention the names of the members of our Committee. Although you are interviewing me, it was only with their help that the campaign was successful. The Committee members were: Joe Rendeiro, Elvira Rodrigues, Jack Almeida, Rosa Madeira, Al Neves, Clara Albaquerque, Fernando Simoes, Fernando Santos, Carmo Pereira, Casimiro Matias, Armando Fontoura, and Fausto Simoes.

Salvar A Piscina Da Wilson Ave.

Passaram-se já seis anos desde que a Piscina da Wilson Ave. fechou as suas portas. Durante todo este tempo, os residentes do Ironbound tem continuado os seus esforços para que a piscina seja reaberta. Esta piscina tem sido sempre um marco importante nesta comunidade. Como é uma piscina pública é por isso paga com as nossas taxas. Tem significado para milhares de jovens uma boa oportunidade recreativa. Apesar das tentativas de certos funcionarios da cidade em vender a piscina a exploradores privados, a comunidade tem continuadamente exigido que seja reaberta como piscina pública.

Agora que o verão chegou e as pessoas precisam de oportunidades recreativas no Ironbound, é importante que se repare porque é que tantos residentes do Ironbound lutam para que a piscina seja reaberta.

Destruido um marco da comunidade

A Piscina da Wilson Ave. foi um lugar importante para muitas gerações de residentes do Ironbound. Jon Dolberg, um membro do **Comité Para Reabrir A Piscina** escreveu, "A piscina é um marco na cidade, construida em 1917 com o dinheiro das pessoas que pagam taxas. Foi uma inovação refrescante para a nossa vizinhança. Antes de ser construidas as crianças perigosamente aprendiam a nadar ou no Morris Canal (agora Raymond Blvd.) ou no Passaic River. Afogamentos eram frequentes. Hoje o Morris Canal já não existe e o rio Passaic está altamente poluído. A unica alternativa e a piscina Hayes a qual está aberta apenas 2 meses por ano. Tudo isto faz com que a piscina da Wilson Ave. seja mais importante que nunca não só para as crianças mas tambem para as pessoas que sabem nadar e que tem a oportunidade para o fazer."

Para além de aulas de natação a piscina foi também a casa dos 'Aquabelles', um grupo de natação ritmica. Desde os anos 1940 aos 1970 jovens participaram neste tipo de natação - que é hoje um jogo olímpico. Este grupo ganhou o Eastern Regional Championship no principio dos anos 1960.

Um antigo membro dos Aquabelles, Joan Pikul, recorda algumas situações: "Nós aprendemos concentração, coordenação, e ritmo com a música, ganhámos por isso muita confiança em nós próprios. Aprendemos a trabalhar em grupo. Viajámos por todo o país fomos até ao Canadá, mas a piscina era a nossa base. Tendo total acesso a ela nós podiamos treinar tanto quanto quisesse-mos o que era essencial."

Outro residente de Ironbound recorda que cobravam 3 centavos por uma barra de sabão e o uso do chuveiro, mas tinham que usar a sua própria toalha. Nos anos 30 filmes eram projectados dos degraus da entrada principal para a casa em frente e as pessoas aglomervam-se na rua para ver.

Milhares de residentes do Ironbound aprenderam a nadar nesta piscina antes de ser fechada em 1979. Nessa altura vários centros de recreio foram fechados pelo Mayor Gibson devido a cortes no orçamento. Alguns desses centros foram já reabertos, mas a Wilson Ave. e a luta para que seja reaberta continua.

Queremos os Centros Recreativos!

Os esforços das pessoas do Ironbound



A Piscina da Wilson Ave. onde milhares de residentes do Ironbound aprenderam a nadar, foi fechada em 1979.

para reabrir a pisicna da Wilson Ave. começaram pouco depois que esta foi fechada.

Em Junho de 1979, um grupo de habitantes fez uma demonstração em frente à piscina, exigindo que esta fosse reaberta. As demonstrações ou "wet-downs" como foram chamados tem tido lugar todo os verões desde ha já 5 anos. Está planeada outra para o dia 23 de Julho.

Os residentes recolheram em 1979 milhares de assinaturas pedindo a reabertura da piscina. O suporte foi unanime!

Contudo a Cidade tinha outros planos. Em 1980, Mayor Gibson rejeitou uma oferta federal para centros recreativos a qual incluia $500,000 para a renovação da Piscina da Wilson Ave. No verão de 1982 os funcionários da cidade declaram a piscina como "area deteorada", um passo que proporcionaria a sua venda a um agente privado muito mais simples.

Numa reunião de emergência que teve lugar na igreja St. Stephan's os residentes deixaram bem claro que não queriam a piscina vendida e pediram aos vereadores da cidade para passarem uma proposta que proibisse a venda da piscina. Isto aconteceu na reunião do City Council no dia 7 de Julho de 1982. Proposta esta que apela também aos funcionários da cidade para cooperarem com os residentes do Ironbound para reabrirem a piscina e funcionar para uso publico.

Residentes desta comunidade levaram membros do Conselho municipal a dar uma volta pela piscina em setembro de 1982. "Custar-nos-ia hoje uns milhões de dollars para construír um prédio como este," disse um vereador.

Devido aos continuos esforços dos residentes do Ironbound a cidade pôs de parte no orçamento de 1984 $800,000 para renovar a piscina. Mas a alegria dos residentes depressa desaparecen, pois as obras nunca começaram.

Em setembro de 1984 os residentes do Ironbound juntaram-se a pessoas das zonas sul e oeste da cidade forman do a **Coalition To Improve Newark Recreation.** A JFK Piscina foi também fechada apesar do dinheiro para a sua reparação fosse também separado do orçamento. Em Vailsburg, residentes duma comunidade local tentaram obter melhor programas recreativos para a Boylan St. School. "Temos que trabalhar juntos para que os centros recreativos sejam uma prioridade na cidade de Newark," disse John L. Smith, da Newark Swim Team um dos membros da nova Coligação.

A Coalition To Improve Newark Recreation teve 2 reuniões com o Mayor Gibson. Na reunião de 29 de Jan. o Mayor concordou em gastar o dinheiro para renovar a piscina e começar a operar. Como parte do acordo residentes do ironbound juntaram uma proposta ***Os Amigos da Piscina do Ironbound*** um grupo sem interesses lucrativos que se propões a angariar fundos recrutar voluntários e aconselhar a cidade nos programas para a piscina.

Com tudo isto os trabalhos na Piscina ainda não começaram. Algumas pessoas dizem que a Cidade está à espera que as pessoas desistam desta luta pois assim a Cidade teria novamente a oportunidade de vender o prédio a uma companhia privada. Mas os **Amigos da Piscina da Wilson Ave.** estão a recolher cartas de suporte as quais irão uma vez mais directas aos funcionários da cidade para lhes provar que este caso não terminou ainda, e que queremos a Piscina da Wilson Ave. reaberta como propriedade pública.

"Há uma necessidade urgente desta piscina tanto para crianças como para adultos. Queremos ver a piscina reaberta para que as nossas famílias se possam divertir aqui. Nós não somos pessoas ricas para podermos pagar caras termas. Mas nós pagamos taxas para areas recreativas. Queremos ver o resultado desse dinheiro," disse Barbara Kunz, um membro dos **Amigos da Piscina.**

Os esforços da comunidade prolongam-se já por seis anos devido à determinação e perseverança dos residentes do Ironbound em assuntos como este que afectam as suas vidas.

Sucesso Do 'Card Party'

"Estamos bastante satisfeitos com o sucesso do 'card party'," afirma um dos membros do **Comité do Ironbound Contra Produtos Tóxicos (ICATW).** "Este dinheiro reverterá em favor das despesas legais destinadas a parar a construção do queimador de lixos. E quando formos ao tribunal venceremos!"

O 'Card Party', realizado no dia 21 de Junho no Polish Falcon Hall, rendeu mais de dois mil dólares.

O sucesso do 'Card Party' é resultado dos esforços conjugados de residentes do Ironbound e pessoas suas amigas. Centenas de comerciantes e individuais doaram valiosos prémios para serem sorteados. Entre eles, um preparador de alimentos, malas de viagem, jantar para dois em alguns dos melhores restaurantes do Ironbound, máquinas fotográficas, jóias, roupa e artigos para o lar. O valor total destes prémios era superior a dois mil dólares.

Aqueles que vieram ao 'Card Party' demonstraram o seu apreço ao comprarem centenas de bilhetes. O nervosismo aumentava ao passo que se fazia a extracção dos prémios. Os felizes vencedores levaram para casa valiosos presentes. Os que nada ganharam talvez tivessem ficado um pouco desapontados, mas mesmo assim receberam café e bolo grátis e passaram um bom bocado!

"Os resultados demonstram o interesse da comunidade acerca do assunto e do firme propósito de parar com o incinerador," afirmou Arnold Cohen do **Comité do Contra Produtos Tóxicos.** "Não desistiremos. Continuaremos a angariar fundos para combater o assunto. O queimador de lixos é perigoso e mau para a saúde, e não o queremos ver aqui construído."

O Congresso Organiza Uma Próspera Campanha à Cidadania

O Ironbound tem 1485 aplicantes à cidadania devido a uma próspera campanha de cidadania, organizada pelo Congresso Português Americano (PAC) de New Jersey. Neste entrevista, M. Ceú Cirne fala de como e porquê o Congresso organizou esta campanha, porquê teve tanto resultado, e quais são os planos do grupo para o futuro:



(Da esquerda para a direita): Joe Rendeiro e M. Céu Cirne do Congresso Português Americano entregam as aplicações para a cidadania

P: O que é o Congresso Português Americano?
R: O Congresso Português Americano é uma organização de todo New Jersey, fundada há um ano. Organizámo-nos porque reconhecemos a falta de poder politico na nossa comunidade, e sobretudo a falta de envolvimento cívico. Mesmo que haja sempre um cantinho nos nossos corações pela nossa pátria natal, sentimos tambem muito pela nossa nova pátria - os Estados Unidos.

P: Como o Congresso Português Americano decidiu fazer esta campanha à cidadania?
R: A ideia ocurreu-me, porque recentemente eu preenchi a minha aplicação para ser cidadã. Levou imenso tempo e é muito complicada. Eu tive a ideaia de que se podessemos fazer o processo mais fácil e conveniente, muito mais gente poderia aplicar à cidadania.

P: Porque é tão complicado ser cidadão?
R: A petição para a cidadania consiste de uma aplicação para preencher e uma bibliografia. Requer que se tirem as impressões digitais - o que quer dizer que há que faltar ao trabalho. Tambem requer fotografias. Ainda para aqueles que não podem preencher as suas aplicações, há um preço a pagar. Agencias cobram entre $50 e $350.

P: Como é que o PAC organizou a sua próspera campanha à cidadania?
R: Claro está, primeiro formámos um Comité. Juntámos muitos voluntários que queriam ajudar a lançar uma campanha publicitária compreensiva para ensinar as vantagens de ser cidadão, e a importancia de poder votar nos assuntos referentes à nossa comunidade.

Decidimos fazer o processo tão fácil que não haveria razão alguma para não aplicar. Planeamos fazer a campanha durante 2 fins - de semana em Março. Fomos ao departamento de imigração e dissemos-ches os nos planos e conseguimos a sua ajuda. Escolhemos a Igreja de Nossa Senhora de Fátima como local por estar ao alcançe de todos. Tinhamos pessoas para ajudarem a preencher as aplicações. Conseguimos que o departamento da Policia tirasse as impressoes digitais aí mesmo, e um fotógrafo para tirar as fotos por um preço minimo. Não tinhamos a menor ideia de quanta gente iria aparecer.

Foi tanta a gente que veio que tivemos de mandar alguns embora. Fizemos a campanha por quatro fins-de-semana em vez de dois para podermos ajudar mais pessoas.

P: Porquê apareceu tanta gente?
R: Muitos Portugueses querem ser cidadões, mas muitas vezes não sabem como, ou não podem faltar ao trabalho. As pessoas gostam da conveniencia de ter tudo no mesmo local.

P: Quem aproveitou a oportunidade da campanha?
R: Tivemos gente entre os 18 e 75 anos. Tivemos trabalhadores, estudantes e donas de casa. Ajudámos alguns Cubanos, Guatemalos, e todos os demais que vieram.

P: Quanto tempo levará para que estas 1485 pessoas sejam cidadões?
R: Leva mais ou menos 4 meses para as aplicações serem processadas, e depois todos têm de ter uma entrevista. Eles perguntam perguntas básicas sobre o governo neste país - federal, estado e local, e têm de saber escrever e ler Inglês. Depois haverá uma cerimónia de juramento para todos por volta do Natal.

P: O PAC está a planear algum seguimento a esta campanha?
R: Claro, e isto é o mais importante. Para todos os cidadões que aplicaram, nós estamos a organizar classes cívicas e classes de Inglês como Segunda Lingua. Iremos falar sobre o governo, e assuntos da comunidade, como despejos químicos. Iremos falar-lhes sobre as eleições, como funcionam, e como nos deixam ter alguma influencia no que passará na nossa comunidade.

P: Acredita que se todos os novos cidadões votarem que irá haver uma diferença positiva na nossa comunidade?
R: Será um começo. Estamos a registar as pessoas para votarem desde que se formou o PAC. Nem sempre estivemos contentes com os representantes políticos desta comunidade. Pensamos que isto faça alguma diferença. Sabe que todos dizem que os Portugueses nunca saiem às reuniões, mas veja os milhares de pessoas que apareceram nas reuniões sobre despejos químicos. Nós pensamos que há uma multidão de futuros cidadões e votantes altivos que ainda não são conhecidos. Tambem queremos fazer comicios para os candidatos politicos para que possam ouvir diretamente o que eles têm a dizer sobre a incineração de lixo, educação, e outros assuntos que afetam as nossas famílias.

P: Haverá outra campanha à cidadania já que esta foi tão próspera?
R: Sim, estamos a pensar fazer outra em Setembro. Algumas das comunidades vizinhas tambem nos pediram se poderiamos fazer campanhos lá. Agora sabemos o que fazer e será muito mais fácil.

P: Há mais alguma coisa que gostaria dizer aos nossas leitores?
R: Gostaria de dar os nomes dos outros membros do comité, porque apesar de me estar a entrevistar a mim, foi só com a ajuda de todos que a campanha foi tão próspera. Os membros do comité são: Joe Rendeiro, Elvira Rodrigues, Jack Almeida, Rosa Madeira, Al Neves, Clara Albaquerque, Fernando Simões, Fernando Santos, Carmo Pereira, Casimiro Matias, Célia Pedro, Armando Fontoura e Fausto Simões.

Os Cursos Adultos

Essex County College cooperação com a Corporação da Comunidade de Ironbound tem o prazer de anunciar o seu programa para Setembro 1985.

Matriculas: 10-11 Sept., 1985
Cursos Começarão: 23 de Sept.
Para mais informações pode contactar: Isabel Pascual 465-0947.

Está interessado em tecnologia da construção, licensas e treino de maquinistas?

Estes cursos são oferecidos no Essex County College.

(anuncio Pg. 2)

O Dia De Chuva É Agora!

O dia 21 de Junho era bonito e cheio de sol, mas as pessoas que marchavam na frente da State House em Trenton, tinham guarda-chuvas abertos!

"Estamos aqui para dar uma mensagem ao Governador," disse Nancy Zak, a porta-voz do grupo. "Pedimos-lhe que gaste 1/4 do excesso de reservas de fundos para construir alojamento permanente para pessoas de baixo rendimento. O Governador disse que guardou esse dinheiro para o dia de chuva. Pois o dia de chuva é agora para aqueles que não teem para onde ir, para milhares de desalojados em todo o Estado. Temos uma crise de habitação e o governador deveria construir casas agora!"

A demonstração de guarda-chuvas foi chamada pelo **Comité de Habitação de Metropolitan Ecumenical Ministry (MEM)**. A companharam-nos grupos de inquilinos, desalojados e igrejas. A participação de pessoas de muitas partes do estado, mostra que o problema habitacional é de todo o estado. Participaram pessoas de Camden, Trenton, Montclair, Leonia, Newark e Elizabeth.

Orçamentos feitos ao numero de casas ou apartamentos necessarios por todo o estado vão de 250,000 até 1 milhão.

Frank Hutchins do **Newark Coalition To Save Rent Control** disse, "Os politicos deixaram de falar sobre as necessidades do povo mas elas continuam. As pessoas continuam a necessitar habitação, recreação, educação e trabalhos."

Mary Lou Petite, da **League of Women Voters Housing Task Force**, falou sobre a necessidade de actuar para fazer com que o problema habitacional seja uma prioridade no estado de New Jersey.



Residentes de New Jersey fizeram uma demonstração em Trenton, pedindo mais casas para os pobres e classe média.

Outra pessoa lembrou que as reservas de fundos "são as nossas taxas. Queremos que as nossas taxas sejam gastas para fazer habitações."

Alguns dos outros grupos representados na demonstração incluidos: Camden Shelter Coalition, Elizabeth Homeless Coalition, Bergen County Housing Coalition, Middlesex County Housing Coalition.

Os demonstrantes convidaram o Governador Kean, o Assembleista Karcher, e o Senador Orecchio, a virem fora para receberem cartas pedindo que as reservas de fundos sejam gastas para habitações. Nenhum deles respondeu ao convite. Então alguns membros do grupo foram dentro da Statehouse para apresentar as cartas. Tambem ofereceram ao Governador Kean um gaurda-chuva dizendo **Use Surplus $$$ To Build Housing Now** o que quer dizer **Usem o $$ da Reserva para Construir Casas Agora!**

Esta foi a segunda viagem a Trenton para MEM Housing Task Force. A primeira viagem foi na Quinta-Feira Santa, quando o grupo pediu ao Governador para gastar 1/4 das reservas de fundos para fazer casas para os pobres. Levaram um representante e apresentaram o pedido com um lirio da Pascoa como sinal de esperança de que fossem ouvidos. Algumas semanas mais tarde, o Governador escreveu ao grupo dizendo que estava guardando parte do dinheiro da reserva para "os dias de chuva."

"Estamos aqui porque os 'dias de chuva' são **agora**. Há uma terrivel crise de habitação através de todo o estado de New Jersey, da cidade às redondezas. As rendas estão altissimas. A conversão dos condominios está forçando as pessoas a deixarem as suas casas. Familias teen sido vitimas de descriminação. Cidadãos idosos não podem pagar aumentos de rendas. Necessitamos habitações," disse Nancy Zak.

"O dinheiro da reserva é proveitosos agora. Pode ser gasto agora. Não é necessario aumentar novas taxas. Esse dinheiro ($800,000,000) fornecer 50,000 casas permanents."

"O Governador deverá mostrar alguma liderança neste assunto e construir casas para pobres. Não necessitamos conversa. Necessitamos acção!"

Inquilinos: Conheceis Os Vossos Direitos?

Os inquilinos em Newark usufruem de direitos legais como resultado da lei de control das rendas que entrou em vigor em 1973.

Nessa altura havia muita falta de apartamentos. Os senhorios cobravam rendas altas e subiam as mesmas com aumentos enormes. O povo não tinha posses para pagar essas rendas elevadas. Muitas pessoas eram forçadas a deixar as casas. Os inquilinos em Newark organizaram-se para conseguir uma lei de control das rendas. Forçaram os oficiais eleitos a passar uma lei que protegesse os inquilinos desses enormes aumentos parando o sofrimento que daí resultava.

A lei das rendas controladas só é aplicada nos edificios com 5 ou mais apartamentos.

Se es um inquilino num edificio de renda controlada estes são alguns dos teus direitos:

- O senhorio só pode subir a renda anual de 6%, a não ser que requeira um aumento especial à Comissão que regula as rendas.
- Se o senhorio requerer um aumento adicional terá que te notificar por escrito informando-te do custo e porque razão. Tens o direito de contestar a razão e o aumento e discordar. Tens o direito de assistir a qualquer reunião onde se decide o aumento, ter o teu advogado presente, fazer perguntas e dar informação à Comissão do control de rendas. Se a Comissão der um parecer injusto tens o direito de contestar em tribunal.
- Se faltar em o calor, a agua quente ou outros serviços no edificio podes requerere a Comissão uma redução da renda.
- Não podes ser víctima de despejo sem uma razão legal e tens que ser avisado por escrito com 30 dias de avanço. Tens direito a ser ouvido em tribunal se o teu senhorio te forçar a sair do apartamento.

Estes são alguns dos teus direitos como inquilino. Podes aprender mais acêrca dos teus direitos contactando o Centro de Informação da Comunidade do Ironbound, localizada no 95 Fleming Ave., 344-7210 ou dirigindo-te à Comissão que rege o control de rendas localizado no 30 Green St.

Embora alguns senhorios digam que a lei do control é injusta, não é verdade. Aquela lei permite que o senhorio possa requerer um aumento especial quando este está a perder dinheiro.

Mas a lei das rendas controladas ao longo dos anos tem sido alterada.

Os senhorios organizaram-se e conseguiram que a vereação municipal fizesse alterar alguns paragrafos que permitiram aumentos de renda maiores. Por exemplo se o custo das utilidades sobe os inquilinos tem que o pagar.

Recentemente a vereação municipal passou mais duas medidas as quais causaram aumentos de renda elevados. Eliminaram o control das rendas nos edificios de 4 familias, o que quer dizer que os senhorios podem aí cobrar quanto querem pela renda. Isso resultou numa subida vertical das rendas. Em alguns casos, cidadãos na terceira idade com rendimentos limitados tiveram que se mudar. Os vereadores disseram tambem que os novos inquilinos teriam de pagar rendas 25% mais altas cada ano. Por um apartamento cuja renda era de $400 o novo inquilino pagará $500.

Cada vez mais os inquilinos se convencem que se não se tornam activos e se organizam tambem, a lei do control de rendas continuará a ser alterada até que deixe de servir o proposito para a qual foi criada - que foi proteger os inquilinos dos aumentos grandes que eles não podiam suportar. A falta de casas é ainda maior do que era em 1973 e por isso a proteção contra os aumentos de renda elevados é táo importante hoje como era em 1973.

Os inquilinos da **Coligação Para Salvar O Control De Rendas** começaram uma "campanha de iniciativa dos inquilinos" para mudar a lei para dar mais proteção aos inquilinos, e parar os aumentos de renda. Muitos inquilinos em Newark não podem pagar rendas altas e a situação piora de ano para ano.

Atravez da **Campanha dos Inquilinos** estes conseguirão um numero suficiente de assinaturas de cidadãos, inscritos nos cadernos eleitorais, capaz de por a voto uma proposta para alterar a lei votando assim todos os residentes de Newark. Oito em cada dez residentes de Newark são inquilinos.

"Pensamos que a não ser que aqueles que pagam renda em Newark se organizem seremos forçados a deixar as casas, porque as rendas subirão tanto que as não poderemos pagar," disse Frank Hutchins, representante da **Coligação Para Salvar O Control de Rendas**. "Reparem nas cidades como Hoboken e Jersey City. As rendas subiram para $700 e $800 por mês. Não poderemos pagar rendas como aquelas. Seremos forçados a mudar de casa a não ser que sejamos capazes de conter estes aumentos."

Guardar La Piscina De Wilson Ave.!

Hace seis años que la piscina de Wilson Ave. cerro sus puertas. Durante todo este tiempo los residentes han luchado para conseguir que la abran otra vez. La Piscina ha sido uma parte importante de esta comunidade. Como piscina publica, es paga con nuestros taxes. La piscina provee oportunidades de recreación a miles de gente joven aqui. Entre tanto algunos oficiales de la ciudad han tratado de venderla a compañia privada de desenvolvimiento, la comunidade ha venido demandando la reapertura como una piscina publica.

Ahora el verano esta aqui y la gente comienza a pensar otra vez en las oportunidades recreacionales en Ironbound. Es importante ver el porque tantos residentes de Ironbound han venido luchando porque la piscina de Wilson Ave. se abierta otra vez.

Cerrar un monumento historico

La Piscina de Wilson Ave. ha sido un lugar importante por generaciones de los residentes de Ironbound.

Como Jon Dolberg, un miembro del **Comite Para Reabrir La Piscina** escribio, "El Bathhouse es un monumento historico, construido en 1917 con el dinero de taxes de los contribuyentes. El Piscina fue una refrescante innovación para nuestra comunidade en 1917 con lloveros y con un piscina adentro la cual estaba abierto durante todo el año. Antes de ser construida los niños se arriesgaron a aprender a nadar en el en ese entonces Morris Canal (ahora Raymond Blvd.) o en el rio Passaic. Actualmente el Morris Canal ya no existe y el rio Passaic esta contaminado por la industria. La unica piscina que hay en Ironbound es Hayes Pool, la cual solo esta abierto 2 meses por año. Por esta razon hace que la 'Bathhouse' se a mas importante ahora que nunca tanto para jovenes como para los adultos para que tengan oportunidades de practicar su natación."

Ademas de las classes de natación en la 'Bathhouse', fue la casa de los 'Aquabelles', un sincronizado gurpo de natación. Desde 1940 hasta el 1970 gente joven participaban en sincronizadas nataciones (ahora un deporte Olimpico). Este grupo gano el Eastern Regional Championship en los tempranos 1960.

Un miembro de los Aquabelles, Joan Pikul, se recuerda como era. "Nosotros aprendimos concentración, coordinación, y conseguimos mucha confidencia. Aprendimos como trabajan en conjunto. Nosotros viajamos atraves de todos los estados inclusive en Canada, pero la 'Bathhouse' fue siempre nuestra casa. Teniendo aceso a ello, podiamos practicar, la cual un esencial. Era una actividade en la cual la juventude podia participaron."

Otro residente de Ironbound aun recuerda el costo por derecho al llovero y una barra de jabon era 3 centavos (traiga su propia toalla!). En las años 1930, las peliculas mostraban tambien desde las escalas del Bathhouse hasta la casa en el calle opuesta y la comunidade se juntava en la calle para verla.

Miles de residentes de Ironbound aprendieron a nadar en la piscina de Wilson Ave. antes de ser cerrada en 1979. A ese mismo tiempo fueron cerradas numerosas facilidades recreacionales en la ciudad por el alcalde Gibson para recostar el presupuesto. Algunas de ellas fueron abiertos muramente pero no la piscina de Wilson Ave. y la lucha para abrirla continua.



La piscina de Wilson Ave. donde muchas personas de Ironbound aprendieron a nadar. Lo cerraron en 1979.

Queremos la Recreación

Los esfuerzos de los residentes del Ironbound para abrir de nuevo la Piscina empezaron casi en el momento en que las puertas se cerraron. En el mes de Junio del 1979, los residentes del Ironbound protestaron en frente de la Piscina de Wilson Ave. Las protestas o "wet down" (mojamientos) como han sido llamadas, han tomado lugar cada verano por cinco años. Otra protesta es planeada para el 23 de Julio.

Los residentes también hicieron una petición en 1979 donde consiguieron miles de firmas pidiendo que abrieren la Piscina. El apoyo fue unánime!

Pero los oficiales municipales tenían otras ideas. En 1980, el alcalde Gibson rechazó la donación federal para recreación, la cual incluía $500,000 para renovar la Piscina da Wilson Ave. En el verano de 1982 los oficiales municipales declararon la piscina una ruina, lo caul fue para hacerlo mas fácil para vender.

Una reunión de emergencia tomó lugar en la iglesia de St. Stephan's. Allí los residentes declararon su oposición. Ellos pidieron al Consejo Municipal que pasasen una resolución encontra de la venda de la piscina.

A causa de esta reunión el Consejo Municipal pasó la resolución el 7 de Julio.

En Septeimbre de 1982, los residentes de la comunidade llevaron los miembros del Consejo Municipal por una gira de la piscina. Allí encontraron que el edificio estaba sólido y las paredes, techo y piso estaban firmes. "Esto costaría unos millones de dólares si fuese construído ahora," dijo un consejal.

A causa de los esfuerzos que los residentes siguen haciendo, el Consejo Municipal dijó $800,000 en el presupuesto municipal de 1984 para arreglar la piscina. Aún así, el trabajo que debió de empezar para reconstruír la piscina aún no ha comenzado.

En Septiembre de 1984, los residentes se jutnaron con los de los distritos del oeste y del sur de la ciudad para formar **La Coalición Para Mejorar Los Recreos de Newark**. La piscina de JFK también fue cerrada aunque había dinero para arreglarla. En Vailsburg, los residentes estaban tratando de mejorar sus programas en la piscina de Boylan St. "Tenemos que trabajar juntos para que la recreación sea un asunto más importante en la ciudad de Newark," dijo John L. Smith del Equipo de Natación de Newark, un miembro de la **Coalición.**

La **Coalición Para Mejorar Los Recreos De Newark** tuvo dos reuniones con el Alcalde. Durante la reunión del 29 de enero, el Alcalde acordó de gastar fondos para arreglar la Piscina Wilson Ave. y comenzar las programas. Como parte de ese acuerdo los residentes del Ironbound se han incorporado como **Los Amigos de la Piscina de Wilson Ave.** Este es un grupo que consiguerá dinero y voluntarios para la piscina. A pesar de todo esto, la ciudad aún no ha empezado de hacer su parte porque aún no han arreglado la piscina.

Algunos creen que la ciudad está esperando para que los residentes se olvidan. De esta manera, la ciudad puede vender la propiedad a intereses privados.

Los miembros de **Los Amigos de la Piscina** están colectando firmas y cartas que indicar que los residentes quieren que la piscina seá piscina publica y no otra cosa.

"Claramente los residentes quieren mantenerlo como piscina publica," dijo Barbara Kunz de los **Amigos de la Piscina de Wilson Ave.** "Eso es porque aún está de pie el edificio. Hay una necesidad de recreaciones para los jóvenes y los ancianos. Queremos ver la piscina abierta de nuevo para el uso de nuestras familias y para que los niños aprenden a nadar. Será basicamente para programas de natación y ejercicio. No somos gente de dinero. No tenemos el dinero para ir a piscina privadas. Pero pagamos nuestros impuestos y queremos nuestra piscina."

¿La Fiesta De Cartas Fue Todo Un Exito!

"Nosotros estamos muy contentos del exito de nuestra fiesta de cartas," dijo un miembro del **Comité En Contra De Desperdicios Tóxicos**. "Este dinero ira para cubrir los costos legales de nuestro pleito en contra del incinerador de basura. Y cuando vamos a la corte nosotros ganaremos!"

La fiesta de cartas que tubo lugar el 21 de junio en el Polish Falcon Hall, recaudo mas de $2000 dolares.

El exito de la fiesta de cartas fue el resultado del efuerzo de muchos residentes y amigos de Ironbound. Cientos de negocios y individuos donarón hermosos regalos par ser rifados. Entre los premios habia uno food procesor, equipaje lujoso, una comida para dos personas en uno de los mejores restaurantes de Ironbound, camars fotograficas, joyas, ropa de vestir, y muebles para la casa. El valor total de estos premios fue mas de dos mil dolares.

La gente que vino a la fiesta de cartas mostró su apreciación por los premios y compró cientos de boletos de rifa. La emoción crecia cuando los voletos ganadores eran escogidos. Los ganadores se fueron a sus casas con un hermosos premio. Los perdedores estaban un poco decepcionados pero ellos disfrutaron cafe y torta gratis y una linda noche!

"El resultado muestra cuanto este asunto le importa a la comunidad y cuanto vamos a luchar encontra del incinerador de basura," dijo Arnold Cohen, miembro del **Comité en Contra de Desperdicios Tóxicos.** "No nos rendiremos. Seguiremos recaudando dinero para luchar esta propuesta. El incinerador es peligroso y insalubre, y impediremos su edificación."

El Grupo Portugues Organiza Una Campaña de Ciudadaños

El Ironbound tiene 1485 residentes aplicando para ciudadania por la excitosa campaña de ciudadaños organizada por el Congreso del Portugues Americanos de New Jersey. En esta entrevista, M. Ceu Cirne habla de como aplicar y para que el Congreso Portugues organizo esta campaña, y por que fue tan excitosa y que planes tiene el grupo para el futuro:

P: Que es el Congreso Portugues Americano?
C: El Congreso Portugues Americano es un organización fundado por un año de gente Portugues de todo New Jersey.

P: Porque tiene el Congreso una campaña de ciudadaños?
C: Yo tuve la idea porque yo recientemente aplique para ser cuidadano. Consume mucho tiempo y es complicado. Yo tuve la idea que si nosotros podiamos hacer un proceso mas facil para la gente y mas conveniente, mas personas aplicarian para ciudadania.

P: Que es tan complicado para hacerce ciudadano?
C: La petición para ciudadania consiste en una apliación y una biografia. Requiere que la persona de sus huellas, que quiere decir que la persona tiene que ausentarse del empleo. Requiere fotografias. Y para los que no saben llenar la aplicación hay un cobro envuelto. Las agencias cobrán de $50 a $350.

P: *Como el Congreso (PAC) organizo esta campaña tan excitosa?*
C: Primero formamos un Comite, por supuesto. Conseguimos voluntarios quienes estaban dispuestos a ayudar y organizar una publicidad comprensiba en la campaña para dejarle saber a las personas de las ventajas de ser un ciudadaño y la importancia de poder votar en cosas que nos afecta en nuestra comunidad.

Decidimos hacerlo tan facil que no habia razón en por que las personas no podian decir que no ha aplicar para ciudadania. Planeamos correr la campaña por dos fines de semana en Marzo. Nosotros fuimos al imigración y le explicamos los planes y conseguimos su respaldo. Nosotros hicimos la primera reunión en el saln de la iglesia de Nuestra Señora de Fatima que es facil para todos asistan. Teniamos personas que ayudaban a llenar los aplicaciones. Conseguimos que el departamento de policia tomara las huellas digitales ahi mismo y un fotografo que tomara las fotos por un costo minimo. No teniamos idea de cuanta gente iba a asistir.

Teniamos tantas personas que tuvimos que enviar gente para sus hogares. Y tuvimos que hacer la campaña por cuatro fines de semana en vez de dos para poder ayudar las otras personas.

P: Porque hubo tanta respuesta?
C: Muchos Portugueses quieren ser ciudadaños pero habeces ellos no saben como hacerlo o no pueden tomar horas libres de trabajo. Las personas les gusto nuestro servicio de "solo una vez."

P: Que clase o tipo de persona tomo ventaja de esta campaña?
C: Tuvimos personas hasta de 18 años de edad hasta 75 años. Tuvimos gente de trabajo, personas que estudian y amas de casas. Nosotros ayudamos algunos Cubanos, Guatemaltecos y todos los que vinieron.

P: Cuanto tiempo le tomara a estas 1485 personas para tener la residencia?
C: Se toma casi 4 meses para procesar la aplicación y despues tienes que ir a una entrevista. Ellos te preguntan preguntas basicas del govierno en esta pais. Habrá una ceremonia de promesa como para las navidades.

P: PAC hará otro plano para este excitosa campaña?
C: Oh si. Esto es muy importante. Para todos los ciudadaños que aplicaron nosotros organizaremos clases civiles y clases de ingles como segundo lingua. Nosotros estaremos hablando con las personas del govierno y de otras cosas que conciernen a nuestra comunidad como los toxicos. Estaremos hablando con ellos de como votar, y como esto trabaja y como logra que nosotros tengamos mas influencia en nuestra comunidad.

P: Usted piensa que si todas estas personas votan esto hara un cambio positivo en su comunidad?
C: Será el comienzo. Nosotros estamos haciendo registraciones para votar desde que PAC fue organizado. Nosotros no siempre estamos comforme con los representantes politicos de nuestra comunidad. Nosotros pensamos que esto puede hacer la diferencia.

Usted sabe que la gente decia que las personas portuguesas nunca vendrian a las reuniones, pero mira miles de personas vinieron cuando habian reuniones de los toxicos. Nosotros pensamos que hay muchas personas con muchos potenciales y que son ciudadonos activos simplemente no los han encontrado todavia. Nosotros queremos tener reuniones con candidatos politicos para saber que ellos piensan de algunos hechos como el incinerador de basura, la educación, y otros topicos que afectan a nuestras familias.

P: Habrá otra campaña para los ciudadanos, ya que esta fué tan excitosa?
C: Si, nosotros pensamos hacer otra en septiembre. Tambien otros pueblos vecinos aos han preguntado si le podemos hacer algunas campañas allá. Ahora que sabemos hacerlo todo sera mas facil.

P: Hay alguna otra cosa que usted quiere decirle a los lectores?
C: Yo quisiera mencionar los nombres de algunos de los miembros de el Comite porque a pesar que usted me hace la entrevista a mi fue con la ayuda de ellos que fuimos tan exitosos. Los miembros del Comite son: Joe Rendeiro, Elvira Rodrigues, Jack Almeida, Rosa Madeira, Al Neves, Clara Albaquerque, Fernando Simoes, Fernando Santos, Carmo Pereira, Casimiro Matias, Celia Pedro Armando Fontoura, y Fausto Simoes.



Esfuerzo de Inquilinos en Aspen Continua

Miembros de la Asociación de Inquilinos de Aspen Riverpark estan continuando sus esfuerzos para resolver los problemas de seguridad en sus edificios.

Oficiales de la Asociación de Inquilinos se reunieron recientemente con el Detective Gavin, representando al Capitan O'Conner del Tercer Precinto de la Policia. Inquilinos preguntaron al policia por mejor respuesta a sus problemas, y mas patrullas policiales alrededor de los edificios en base regular.

Los inquilnos tambien se reunieron con el administrador de los edificios preguntando por mejor seguridad specialmente en la sección de las personas mayores.

Las Clases Por Adultos

El Colegio del Condado de Essex en cooperación con la Corporación de la Comunidade de Ironbound tienen el placer de anunciarle el programa nueva.

Registración: 10 - 11 de Septiembre
Clases Comenzarán: 23 de Septiembre
Para más información llame:
Isabel Pascual a 465-0947.

Usted interesado en aprendido technologio de construcción, obtenido una licencia en construcción, o obtenido educación ponerse una maquinista?

El Colegio de Condado de Essex Tiene estas programas para usted.

(Anuncio en P.2)

El Dia Lluvioso Es Ahora

El dia 21 de junio fué un dia soleado pero las personas que marcharon al frente de la Casa de Estado en Trenton tuvieron sus sombrillas abiertas!

"Estamos aquí para darle un mensaje al gobernador," dijo Nancy Zak, oradora del grupo. "Le preguntamos a él que gaste 1/4 de los fondos del estado para construir viviendas permanentes para personas de bajos y moderados ingresos. El dijo que estaba economizando el dinero para 'un dia lluvioso'. Bien el dia lluvioso está aquí para la gente que no tiene donde ir, para miles de personas sin hogar en el estado. Tenemos una crisis de vivienda, y el Governador debia estar construyendo viviendas ahora!"

La demostración de las sombrillas fué llamado por el **Comité de Vivienda del Ministerio Ecumeńnico Metropolitano (MEM).** Gente de grupos de inquilinos, refugios para desamparados, e iglesias se unieron. La demostración de la gente de muchas partes del estado enseña la crisis de vivienda. Personas de Camden, Trenton, Montclair, Leonia, Newark, Elizabeth, y todos tomaron parte en la demostración.

El número estimado de nuevas viviendas o apartamentos necesitados alrededor del estado de New Jersey es de 250,000 a 1 millón.

Frank Hutchins del **Coalición de Newark Para Salvar el Control de Rentas** dijo, "Los politicos pueden haber dejado de hablar sobre las necesidades del pueblo pero siguen allí. La gente sigue necesitando viviendas, recreación, educación y trabajos."

Mary Lou Petite, de la **Liga de Mujeres Votantes,** habló sobre la necesidad de



Las personas de New Jersey enseñaron en Trenton para mas casas para la gente pobre.

acción para hacer de viviendas el tema de prioridad en el estado de New Jersey.

Otra persona señaló que los fondos que suple el estado "son nuestros impuestos. Queremos que esos impuestos se usen para construir hogares."

Algunos de los otros grupos representados en la demostración incluyeron: Camden Shelter Coalition, Elizabeth Homeless Coalition, Coalición Para Viviendas de Bergen County, y Coalición Para Viviendas de Condado de Middlesex.

Los demonstradores invitaron al Governador Kean, el Asambleista Karcher y el Senador Orecchio para que salieran a recibir las cartas pidiendo que los fondos se usen para viviendas. Ninguno de los oficiales del publico respondió a la invitación. Miembros del grupo luego fueron dentro de la casa de estado para presentar las cartas. Además presentaron una lectura **Usa el Sobrante de los Fondos para Construir Viviendas Ahora!**

Este fué el segundo viaje a Trenton por las Señales de Esperanza en la Tarea de Viviendas. El primer viaje fué el Jueves Santo cuando el grupo pidió al Governador que gaste 1/4 de los fondos sobrantes ($800,000,000) para construir viviendas para personas de bajos ingresos. Ellos llegaron al Governador por medio de un ajudante y se presentaron con un lirio de Pascua como señal de esperanza de que el Governador los escucharia. Semanas mas tarde, el Governador escribió al grupo diciendo que parte de los fondos sobrantes eran "para un dia lluvioso."

"Estamos aquí porque el dia lluviosos es ahora. Hay una crisis desesperada de vivienda a través de todo New Jersey, en los suburbios y en las ciudades. Las rentas han subido como un cohete. Familias han sido discriminadas. Personas envejecientes no pueden proporcionar estos aumentos de rentas. Necesitamos que se construyan viviendas," dijo Nancy Zak.

"El dinero sobrante está disponible ahora. Puede gastarse ahora. Esto no requiere nuevos aumentos en los impuestos. Podria proveer 50,000 hogares permanentes. Pensamos que el Governador debia enseñar algun liderazgo en este tema y construir viviendas para personas de bajos ingresos. No necesitamos que hable. Necesitamos acción."

Inquilinos: Conocen Ustedes Sus Derechos?

Los inquilinos de Newark tienen derechos legales de acuerdo a la ley de Control Sobre la Renta pasada en 1973.

En aquella epoca habia una problema serio de necesidad por los apartamentos. Los dueños de casas cargaban rentas muy altas y aumentaban la renta por inmensas cantidades de dinero. La gente no podia pagar tales rentas. Mucha gente fué forzada a mudarse de sus hogares. Los inquilinos de Newark se organizaron para conseguir la ley de Control sobre la Renta. Ellos presionaron a los oficiales de gobierno electos para que pasaran la ley que protegeria a los inquilinos de aquellos aumentos tan elevados y parar asi los sufrimientos causados por los grandes aumentos de renta.

La ley de Control sobre la Renta es aplicable solo a edificios de mas de 5 apartamentos. Si usted es un inquilino que habita un edificio incluido en la ley de control de renta, los seguientes son sus derechos:

- El dueño del edificio puede incrementar la renta solo en el 6% cada año, salvo en el caso que dicho propietario solicite por un incremento especial ante la Junta de Control sobre la Renta.
- Si el propietario solicita un mayor incremento en la renta, usted debe de ser notificado por escrito,y explicarse a las razones para dicho incremento, y tiene el derecho de estar de acuerdo o nó. Usted tiene el derecho de ir aun juicio para discutir dicho incremento, y hacerce acompañar de su abogado para poder hacer preguntos y dar información ante la Junta de control de Renta. Si la Junta de Control sobre la Renta decide injustamente en contra suya, usted tiene el derecho de apelar ante una corte.
- Si usted vivie sin calefacción, agua caliente, o otros srvicios, entonces usted puede solicitar por una reducción en la renta ante la Junta de Control de Renta.
- Usted no puede ser expulsado de su apartamento a menos que exista una razon legal y debe ser notificado con 30 días de anticipacion y por escrito. Usted tiene derecho de ir a un juicio a la corte si el propietorio trata de desalojarlo de su apartamento.

Estos solo son unos de sus derechos como inquilinos que ustedes. Si usted quiere aprender más acerca de sus derechos llamando al Centro de Información de la comunidad de Ironbound, situado en el 95 de Fleming Ave., 344-7210, o comunicandose con la Junta de control de Renta localizada en el 30 Green St.

Aun cuando algunos propietarios dicen que la ley de control de renta es injusta para ellos, esta realmente, no lo es. Permite a cada propietario quien esta perdiendo dinero a que solicite por un especial aumento en la renta.

Pero la ley de control de renta ha sido combiada con el correr de los años. Los propietarios se han organizado y han logrado que el concejo de la ciudad ponga algunas secciones en la ley, los cuales ocasionan incrementos en la renta. Por ejemplo, si los gastos de agua y electricidad son aumentados, entonces el inquilino está obligado a pagar dicho incremento.

Recientemente el concejo de la ciudad pasó 2 cambios mas en la ley los cuales originaron grandes incrementos en la renta. Ellos eliminaron el control de renta en edificios de 4 apartamentos, lo cual significa que dichos propietarios pueden incrementar la renta a su antojo. Esto ha resultado en grandes incrementos en la renta. En algunos casos, ancianos de limitados ingresos serán forzados a mudarse. El concejo tambien dijo que los nuevos inquilinos que se muden a dichos apartamentos pueden tener que pagar 25% mas de renta. Por ejemplo, en un apartamento donde la renta antes fue de $400, el nuevo inquilino pagará $500 al mes!

Mas y mas inquilinos es estan realizando que a menos que ellos se organizen, la ley de Control sobre la Renta continuará cambiando hasta llegar al punto en el que no servirá para el proposito que fue creáda y que fué para proteger los intereses de los inquilinos. La falta de vivienda es aun peor que lo que fué en el año 1973 y lo protección en contra de los altos incrementos en la renta de hoy es igual de importante como fue en el año 1973.

Inquilinos en la **Coalición Para Salvar el Control Sobre la Renta** han comenzado la **Campaña de la Iniciativa del Inquilinos,** para cambiar la ley y dar mas protección al inquilinos y parar los incrementos en la renta. Muchos inquilinos en newark no pueden pagar los altas rentas, y la situación se empeor cada año. Atraves de la Campaña de Iniciativa del Inquilino, los inquilinos colectarán suficientes firmas de votantes registrados para poner sus propuestas para cambiar la ley a un voto de toda la gente de Newark.Ocho de cada 10 personas de Newark son inquilinos.

Ironbound Voices is a project of the Ironbound Information Center. We believe that all people are entitled to income, food, clothing, housing, education, and health care. We will print articles about groups taking steps to make this belief a reality. We will also publish information about your legal and social service rights. This issue was published with the help of:

John Barbosa
John Belardo
Bob Cartwright
Arnold Cohen
Rosa Conceição
Pat Danielak
Vic De Luca
Madelyn Hoffman
Filomena Marques
Danny Mazzeo
Mrs. Mendes
Nydia Ortiz
Mr. A. Rendeiro
Edna Rodriguez
Juarez Santos
Nereida Torres
Marielena Vela
Fran Wingren
Nancy Zak

Ironbound Insights

Mondays - 8 & 11 PM

Aug. 5 & 19:
St. James Hospital

Aug. 12 & 26:
Wilson Ave. Pool WetDown
30 Walnut St. Tenants
Independence High School

Ironbound Community Corporation
95 Fleming Ave.
Newark, N.J. 07105

NON-PROFIT ORG
U.S. POSTAGE
PAID
NEWARK, N.J.
PERMIT NO. 5366

